James F. Joeriman

UKRAINIAN/RUSSIAN -> ENGLISH LINGUIST

Chalfont, PA (Greater Philadelphia Area) | ☎ 848-448-3286 | ✉ james.joeriman@gmail.com | Proz.com profile

SUMMARY

Native U.S. English linguist, Ukrainian and Russian, nearly 20 years. Lead translator and linguistic consultant on the PrivatBank / Kolomoisky litigation across U.S., U.K. and Ukrainian proceedings; Kazakhstan v. Stati international arbitration. Consecutive, over-the-phone and video remote interpreting, including UN procurement investigations and humanitarian settings. **10 years living and working in Ukraine** built deep, real-world command of idiom, slang, humor, pop-culture references, regional usage, Surzhyk, and shifts in register; **4 years working daily with Ukraine-based engineering, product and delivery teams added deep fluency in IT and product language**; **7 years** running my own boutique localization/ad/transcreation practice in Ukraine, focused on localizing Ukrainian marketing, packaging, and digital content for English-speaking audiences.

AREAS OF EXPERTISE

LIFE SCIENCES / PHARMA	DIGITAL / GAMING / ADS	INTL DEVELOPMENT	LEGAL
Professional experience in clinical research + enterprise pharma SaaS	**5 years** gaming/app localization + 4 **years** enterprise software and **7 years digital marketing content + ads**	**3M+** words across the field since 2012; **UN, Global Fund**	**5M+** litigation + international arbitration words, served as lead translator for **Privatbank case**

SERVICES

Translation & Localization | **Consecutive/Liaison Interpreting** | **Machine Translation Post-Editing**
Transcreation & Ad Copy Adaptation | **SEO & Keyword Localization** | **Editing, Proofreading, and LQA**
Over-the-Phone Interpreting (OPI) | **Video Remote Interpreting (VRI)** | **Subtitling, Captioning & Transcription**

TRANSLATION & INTERPRETING EXPERIENCE

Freelance Ukrainian/Russian to English Linguist

2003 – 2004, 2008 – Present

Software, Gaming, Digital Ads

5 years regular gaming/app localization + 7+ years U.S.-market digital adaptation

- **Alconost (2018–2022):** regular RU→EN localization across **games, apps, software and digital content**; **~600–700K** words across the broader four-year portfolio.
- **Gaming/iGamin**g: My Cafe (substantial English localization), Spin Voyage, Hotfire Coins and additional mobile/slot titles.
- **Software/apps:** Inventory Now, inDrive, Oversecured and other products; UI strings, product copy, updates and terminology research.
- **Amerigo:** my own company: localization of websites, ads, SEO/keywords and customer-facing materials for U.S. audiences; English voiceover/localization for digital, pre-roll, etc ads

International Development & Government

3M+ words across the field since 2012

- Field, donor and program reports; policy/institutional materials; presentations, briefing materials, speeches and supporting docs.
- Representative clients/projects include **Global Fund-related work, National Judicial Institute of Canada, UN offices** and international NGOs.
- Consecutive interpreting for **UN investigators** in vendor and RFP investigations, including sensitive investigative interviews
- Consecutive interpreting for a visiting **NATO delegation** and international NGO partners.
- Direct humanitarian-operations experience through 7 years of Rotary board leadership

Life Sciences & Pharma

Translation expertise reinforced by direct clinical and enterprise-pharma experience

- Pharmaceutical, medical and clinical-trial translation for major LSP clients, including long-term TransPerfect work.
- **Clintrax / WCG**: direct Ukrainian-language work with Principal Investigators and trial stakeholders; clinical-trial terminology and study operations.
- **Viseven:** four years in enterprise pharma SaaS, working daily with Ukrainian delivery, engineering, product and development teams

Legal

High-volume litigation, arbitration and business translation

- **PrivatBank / Kolomoisky international litigation: 2M+** words over 6+ years across U.S., U.K. and Ukrainian proceedings, **lead translator and linguistic consultant**
- Kazakhstan v. Stati international arbitration: **90K+** words over 2 years, including filings, briefs, expert evidence
- Commercial/legal work also included contracts, corporate communications, business materials and cross-border market-entry documentation.

INDUSTRY & SUBJECT-MATTER EXPERIENCE

Global Account Director - IT

2023-2026

Viseven — Bridgewater, NJ (remote)

Managed global delivery for pharma SaaS and IT services customers with Ukraine-based delivery, support, and engineering teams.

- Used Ukrainian in daily technical and business discussions covering requirements, backlog grooming, workflows, implementations, product functionality, and delivery issues, building practical fluency in both formal terminology and the

shorthand, jokes, and IT slang used on software teams.
- Interpreted between English- and Ukrainian-speaking colleagues on highly technical platform internals.

Co-Founder & Principal (Marketing and Localization/Market Entry firm) **2015 – 2022**

Amerigo Business Solutions Lviv, Ukraine

Co-founded and operated a cross-border consulting and services firm helping Ukrainian technology, product, and other companies enter, sell into, and operate in the U.S. market.

- Adapted websites, advertising, branding, presentations, marketing materials, and SEO/keyword content for U.S. audiences, combining translation/localization with market and audience context.
- Hired, tested, and managed freelance translator teams for multiple client projects.
- Advised founders on register, messaging, positioning, creative copy, and customer-segment nuance so English-language materials achieved the intended commercial effect rather than simply reproducing the source.

President (Elected) **2021 – 2022**

Rotary Club Lviv International Lviv, Ukraine

Led Ukraine's largest Rotary club during full-scale war, providing direct subject-matter experience in humanitarian operations, donor relations, procurement, logistics, program reporting, and international development communications.

- Interpreted directly for internally displaced people (IDPs); used Ukrainian daily in high-stakes professional and field settings, coordinating with local volunteers, Ukrainian aid organizations, vendors, and paid warehouse staff, and conducting meetings, media interviews, and public remarks in Ukrainian.
- Worked across Ukrainian- and English-speaking stakeholders to communicate needs, coordinate aid delivery, support donor reporting, and bridge local operational realities with international partners

Country (Ukraine) Liaison **2013 - 2014**

Clintrax / WCG Lviv, Ukraine

Supported international clinical-research programs in Ukraine, working directly in Ukrainian with local Principal Investigators and other trial stakeholders. Built hands-on familiarity with clinical-trial terminology, investigator communications, study operations, and the language used in real clinical-research settings.

EDUCATION

MPA Public Administration (Budgeting and Finance) **2009 – 2012**

Indiana University Bloomington, SPEA (now O'Neill School) – Dual MPA/MA Bloomington, Indiana

MA Russian & Eastern European Studies **2008 – 2012**

Indiana University Bloomington, REEI – Dual MPA/MA Bloomington, Indiana

Ukrainian Proficiency Certificate **2011**

Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine Lviv, Ukraine

LANGUAGES & TOOLS

- **Working languages:** English (A, native U.S.) | Ukrainian (B, near-native, active) | Russian (C, passive)
- **Translation:** Ukrainian → English | Russian → English
- **Interpreting:** Ukrainian ↔ English (consecutive, liaison, over-the-phone, video remote) | Russian → English
- **Specialist command:** Surzhyk | western Ukrainian regional speech | IT and software-team slang
- **CAT/TM:** Trados Studio | memoQ | Wordfast Pro
- **Collaboration/Workflow management:** Jira | Confluence | Slack | SmartCat | Adobe Workfront | CrowdIn